



ATiB MATERIAL
HANDLING

BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNG

KRAN MIT FESTEM AUSLEGER 980 |

KRAN MIT AUSZIEHBAREM AUSLEGER TYP 975 |

AUFNEHMBARER KRAN MIT AUSZIEHBAREM AUSLEGER TYP 976

INHALT

KRAN MIT FESTEM AUSLEGER 980 |

KRAN MIT AUSZIEHBAREM AUSLEGER TYP 975 |

AUFNEHMBARER KRAN MIT AUSZIEHBAREM AUSLEGER TYP 976



**LESEN SIE VOR DER INBETRIEBNAHME DER MASCHINE DIESES BEDIENUNGS-
UND WARTUNGSHANDBUCH AUFMERKSAM DURCH**

INHALT	1
1 SICHERHEITSVORSCHRIFTEN FÜR DEN BEDIENER	2
2 EINLEITUNG	3
2.1 Verwendung und Aufbewahrung des Handbuchs.....	3
2.2 Gerätebeschreibung	4
3 INSTALLATION	10
3.1 Installationsanleitung	11
3.1.1 Installation des Geräts – 980 / 975 - Eingehakt.....	11
3.1.2 Installation des Geräts - 976 - Auf Gabel.....	14
3.2 Positionierung des Hakens – 980	17
3.3 Positionierung des Arms mit Haken – 975 / 796.....	18
4 VERWENDUNGSVORSCHRIFTEN	19
4.1 Handhabung der Lasten	22
5 REGELMÄSSIGE WARTUNG	23
5.1 Wartung alle 100 Stunden	23
5.2 Wartung alle 1000 Stunden	24
6 DEMONTAGE	25
6.1 Abbauen des Geräts vom Gabelstapler	25
6.1.1 Abbauen des Geräts - 980 /975 Eingehakt	25
6.1.2 Abbau des Geräts - 976 - Auf der Gabel.....	25
6.2 Abnahme des Hakenträgers - TYP 980.....	26
6.3 Abnahme des Hakenträgers - TYP 975 / 976.....	27
6.4 Abnahme des Hakens	28

1 SICHERHEITSVORSCHRIFTEN FÜR DEN BEDIENER



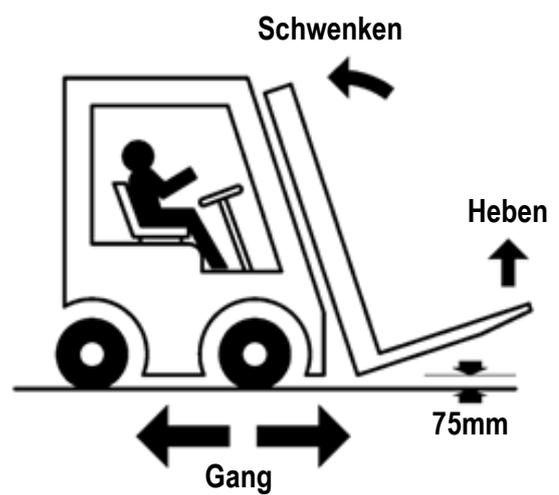
Keine Personen befördern



Den Pfosten nicht übersteigen



Nicht unter der Last durchgehen



2 EINLEITUNG

2.1 Verwendung und Aufbewahrung des Handbuchs

Dieses „Bedienungs- und Wartungshandbuch“ (im Folgenden Handbuch) wird zusammen mit dem Gerät A.T.I.B. – “KRAN MIT FESTEM AUSLEGER 980 | KRAN MIT AUSZIEHBAREM AUSLEGER TYP 975 | AUFNEHMBARER KRAN MIT AUSZIEHBAREM AUSLEGER TYP 976” in Übereinstimmung mit der RICHTLINIE 2006/42/CE des europäischen Parlamentes und Rates vom 17.05.2006 in der geltenden Fassung ausgestellt.

Die folgenden Hinweise sind für den korrekten Gebrauch des Geräts wesentlich. Das für die Installation, den Gebrauch, die Wartung und die Reparatur zuständige Personal muss darüber in Kenntnis gesetzt werden.

Dieses Handbuch muss als integraler Bestandteil des Geräts betrachtet und aufbewahrt werden. Es muss an einem zugänglichen, geschützten und trockenen Ort aufbewahrt werden und für eine schnelle Einsichtnahme zur Verfügung stehen.

Bei Verlust und / oder Beschädigung kann der Benutzer beim Hersteller eine Kopie anfordern.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, dieses Handbuch ohne vorherige Ankündigung und ohne Verpflichtung zur Aktualisierung der zuvor verteilten Kopien zu ändern.

Der Hersteller haftet in folgenden Fällen nicht:

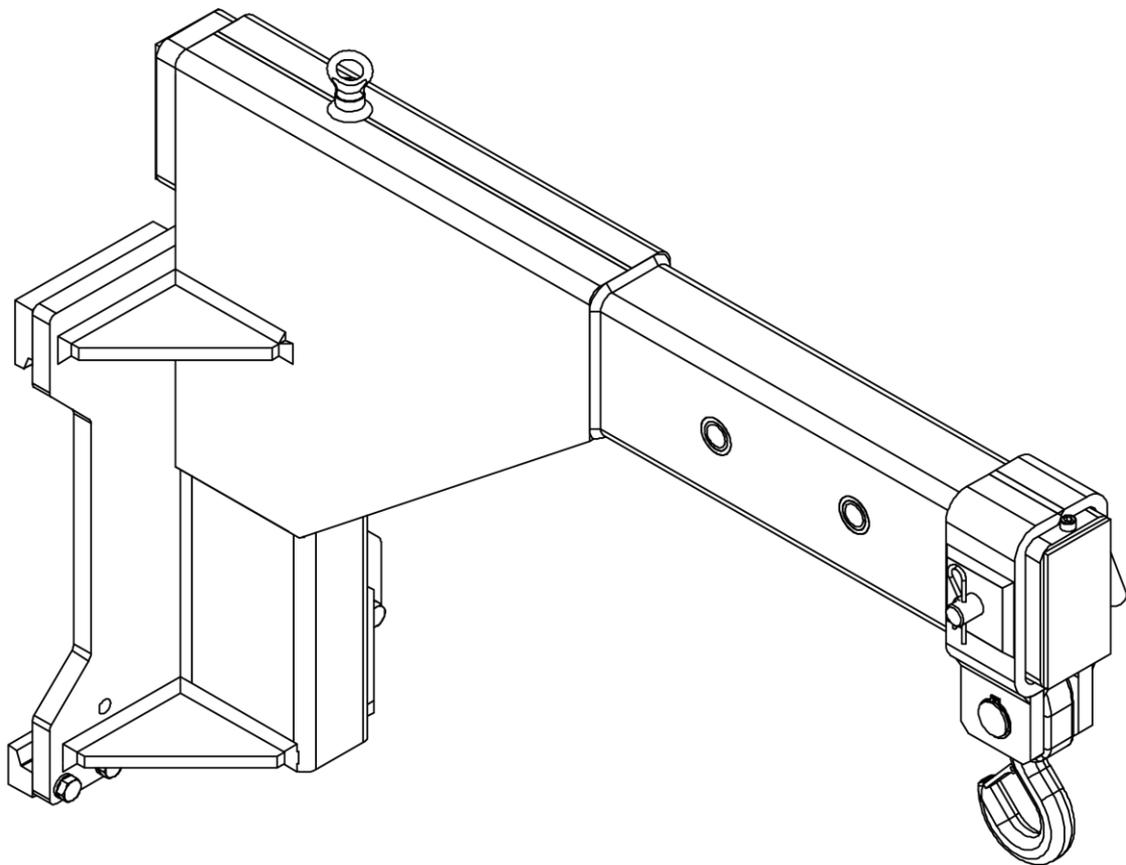
- Bestimmungswidriger Gebrauch des Geräts;
- Bedienung des Geräts von nicht geschultem Personal;
- Nichteinhaltung eventueller nationaler und internationaler Richtlinien;
- Nachlässigkeiten bei der vorgesehenen Wartung;
- Nicht genehmigte Maßnahmen oder Änderungen;
- Verwendung von nicht originalen bzw. nicht für das Modell vorgesehenen Ersatzteilen;
- Teilweise oder vollständige Nichtbeachtung der Anweisungen;
- Außergewöhnliche Ereignisse.

Die Nennkapazität der Kombination Gabelstapler/Gerät wird vom Hersteller des Gabelstaplers festgesetzt und kann unter der auf dem Typenschild des Geräts angegebenen Tragleistung liegen.

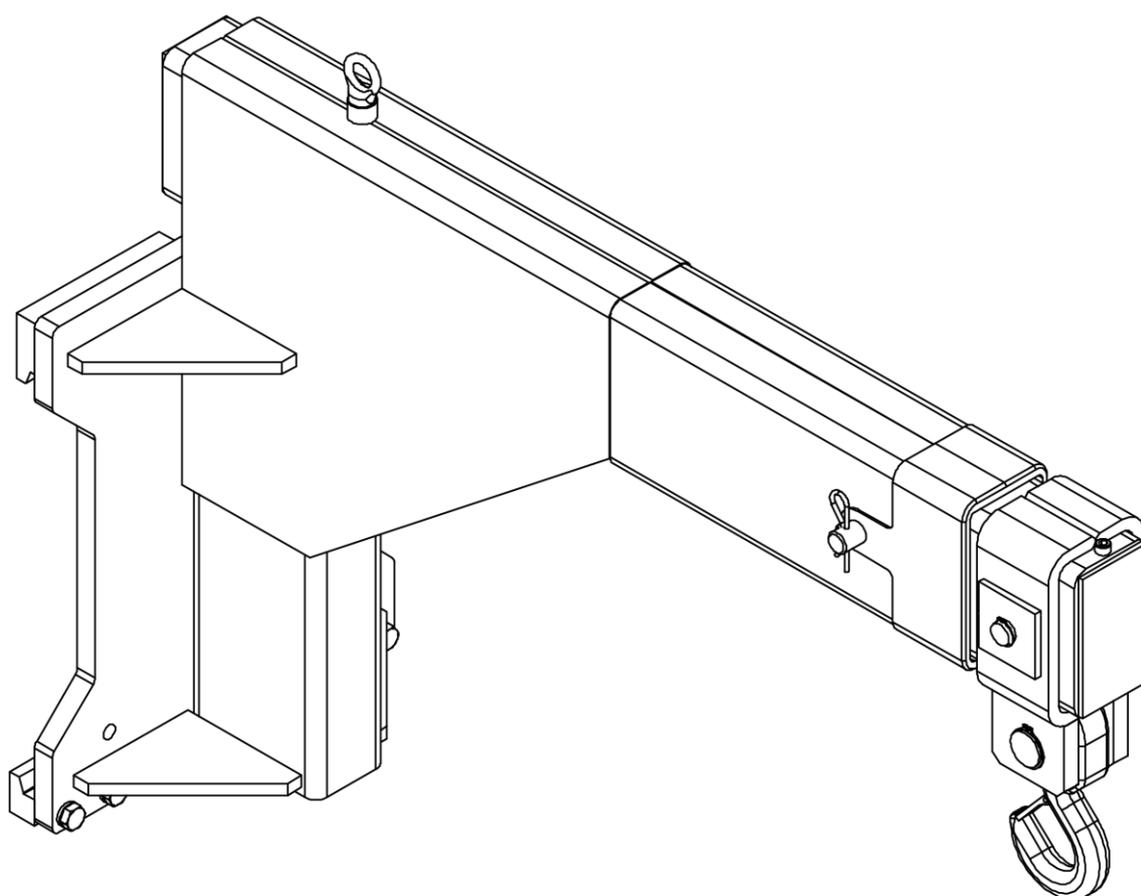
Richten Sie sich nach der Angabe auf dem Typenschild des Gabelstaplers (Richtlinie 2006/42/EG).

2.2 Gerätebeschreibung

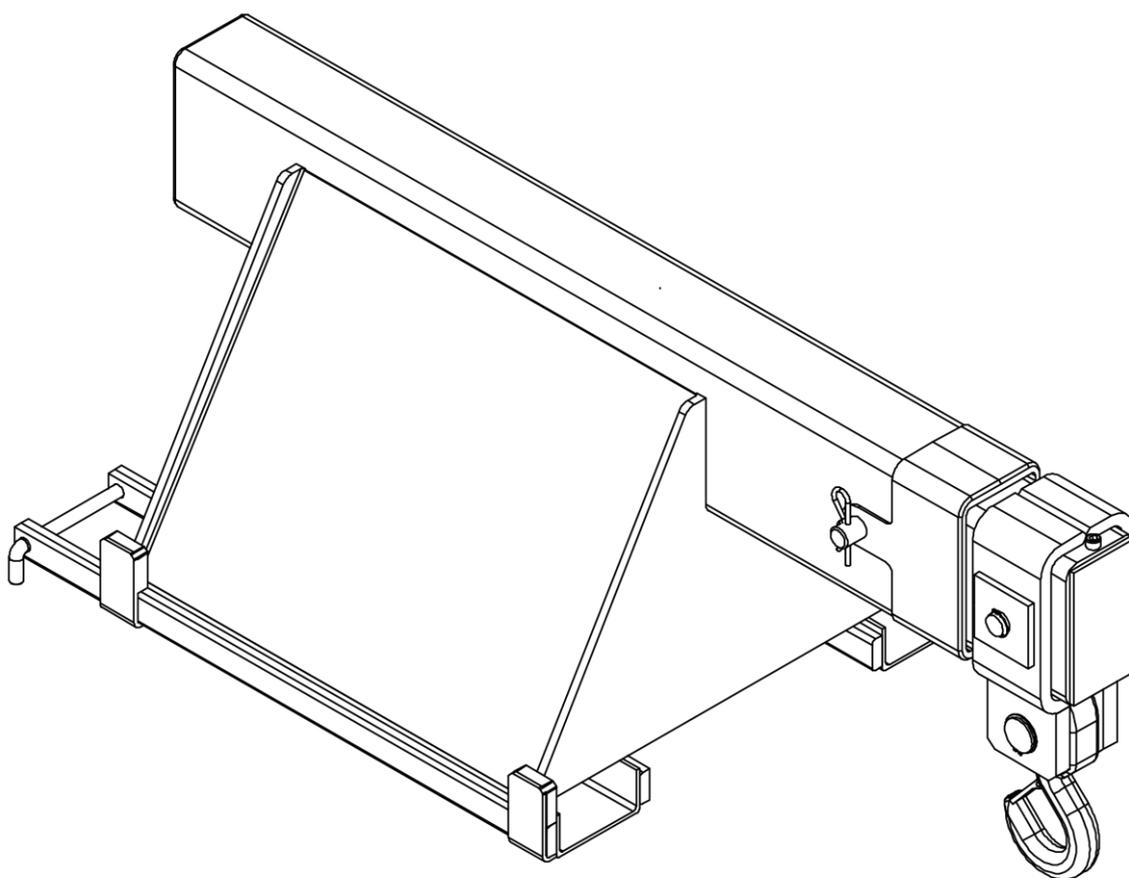
980



975



976



Alle Geräte A.T.I.B. – “KRAN MIT FESTEM AUSLEGER 980 | KRAN MIT AUSZIEHBAREM AUSLEGER TYP 975 | AUFNEHMBARER KRAN MIT AUSZIEHBAREM AUSLEGER TYP 976” haben ein aufgeklebtes Typenschild (siehe

Tabelle 1) auf dem Gerät (siehe *Abbildung 1* und *Abbildung 2*). Je nach Gerät kann das Typenschild an einer anderen Stelle aufgeklebt sein. Achten Sie immer auf die Seriennummer.

980 / 975

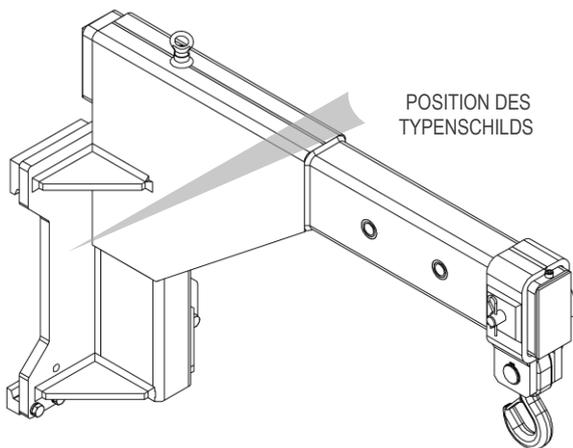
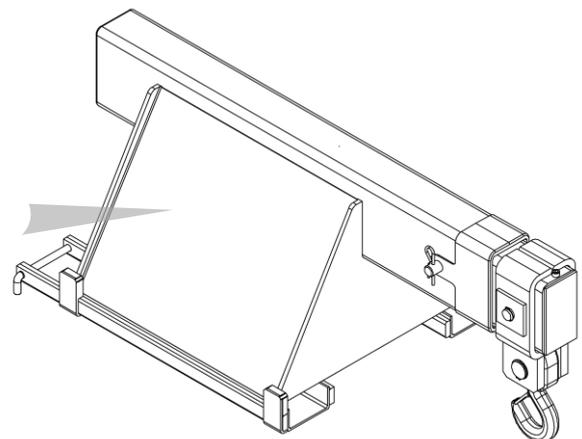


Abbildung 1

976

POSITION DES TYPENSCHILDS



1. TYP / TYPE	8. NENNKAPAZITÄT / NOMINAL CAPACITY	kg/mm	11. MAX. DREHMOMENT / MAX. TORQUE	daN m
2. NUMMER / CODE	9. SPANNKAPAZITÄT / CLAMPING CAPACITY	kg/mm		
3. SERIENNR. / SERIAL N°				
4. BAUJAHR / YEAR OF MANUFACTURE	10. MAX. BETRIEBSDRUCK / MAX. OPERATING PRESSURE	bar	A.T.I.B. S.r.l. Via Quinzanese snc, 25020 Dello (BS) - ITALIEN +39 030/9771711 info@atib.com - atib.com	
5. MASSE / WEIGHT				
6. DICKE / THICKNESS				
7. SCHWERPUNKT / CENTER OF GRAVITY	WARNHINWEIS: ACHTEN SIE AUF DIE NENNKAPAZITÄT DER VOLLSTÄNDIGEN MASCHINE GABELSTAPLER MIT GERÄT / WARNING: RESPECT THE RATED CAPACITY OF TRUCK AND ATTACHMENT COMBINED			

Tabelle 1

1. **TYP**
Gibt das Gerätemodell wie im Katalog an.
2. **NUMMER**
Gibt die Bestellnummer für das Gerät an.
3. **SERIENNR.**
Identifiziert progressiv die einzelnen Geräte.
Wenn das Typenschild fehlt / beschädigt ist, geben Sie für jede Information immer die Seriennummer an.
4. **BAUJAHR**
Gibt das Baujahr an.
5. **MASSE**
Gibt das Gewicht des Geräts in kg an.
6. **DICKE**
Gibt die Dicke des Geräts in mm an.
7. **SCHWERPUNKT (CG)**
Gibt den Abstand in mm des Schwerpunkts CG des Geräts zur Auflage der Trägerplatte der Gabel an.
8. **NENNKAPAZITÄT**
Gibt die maximal zulässige Last, die das Gerät heben kann, und den max. zulässigen Abstand des Lastschwerpunkts an.
9. **SPANNKAPAZITÄT**
Nicht auf dieses Gerät anwendbar.
10. **MAX. BETRIEBSDRUCK**
Nicht auf dieses Gerät anwendbar.
11. **MAX. DREHMOMENT**
Nicht auf dieses Gerät anwendbar.

Das Gerät A.T.I.B. – “ KRAM MIT FESTEM AUSLEGER 980 | KRAM MIT AUSZIEHBAREM AUSLEGER TYP 975 | AUFNEHMBARER KRAM MIT AUSZIEHBAREM AUSLEGER TYP 976” wurde für die Bewegung von Lasten, die an Riemen oder Ketten hängen, entwickelt, ausgelegt und gebaut.

Dieses Gerät muss an die Platte des Gabelstaplers (980/975) oder direkt auf die Gabelzinken (976) angebracht werden.

Bei der Typologie 980 ist der Ausleger fest montiert und man kann nur den Hakenträger bewegen, während sich bei den Typologien 975 und 976 der gesamte Arm (mit dem Haken und dem Hakenträger) in die gewünschte Position bewegen lässt.

Die Kupplungsteile des Gabelzinkenträgers werden unter Einhaltung der Vorschrift ISO 2328 hergestellt.

3 INSTALLATION

Die Nennkapazität des Geräts kontrollieren

Zur Prüfung der Nennkapazität des Greifers, siehe das Typenschild des Greifers (Siehe Tabelle 1 auf S.8).



Vergewissern Sie sich, dass der Staplerfahrer die maximale Tragleistung des Geräts kennt, damit er weder sich selbst noch die Personen, die in seiner Nähe arbeitet, gefährdet.

Der Hersteller des Gabelstaplers ist für die Berechnung der Resttragfähigkeit der vollständigen Maschine Gabelstapler/Gerät verantwortlich.

3.1 Installationsanleitung

980 / 975

3.1.1 Installation des Geräts – 980 / 975 - Eingehakt

1. Prüfen Sie vor der Installation den Zustand der Trägerplatte der Gabel. Das untere Profil darf nicht rau sein.
2. Prüfen Sie außerdem, dass die Profile der Platte nicht verbogen sind, damit sie gut mit dem Gerät gekuppelt werden können.
3. Nehmen Sie die Innenbacken vom Gerät ab (siehe *Abbildung 3*).

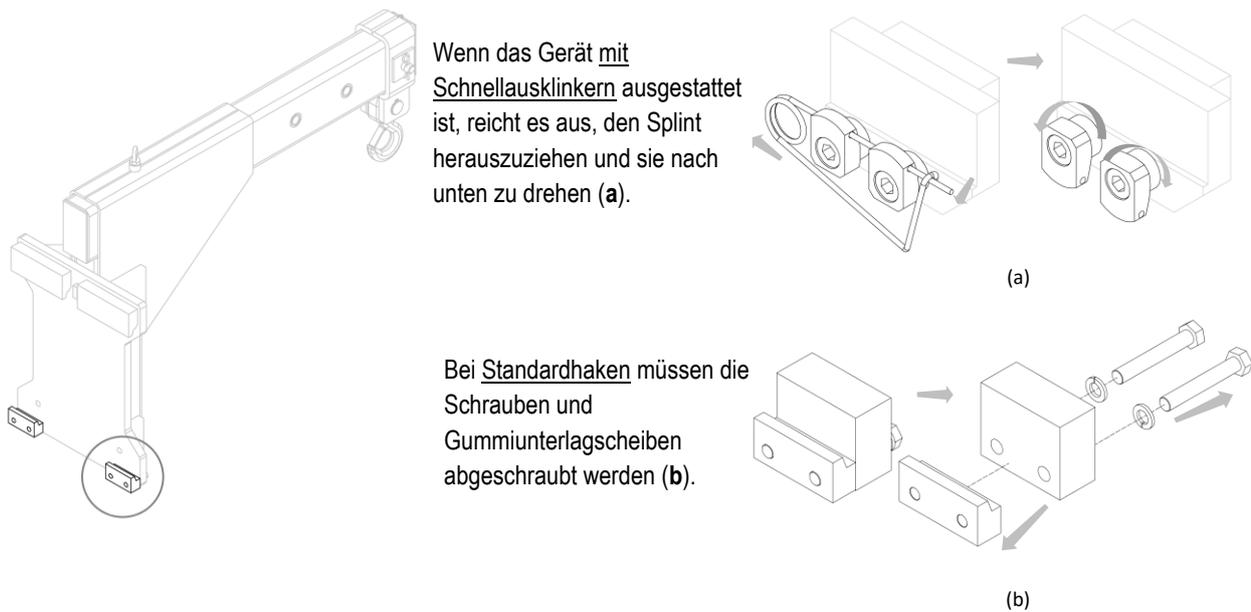


Abbildung 3

4. Verwenden Sie für die Handhabung ausreichend starke Gurte oder Ketten für das auf dem Typenschild angegebene Gerätegewicht (siehe *Abbildung 1* und *Tabelle 1* auf S.7).
5. *Tabelle 1* auf S.7).

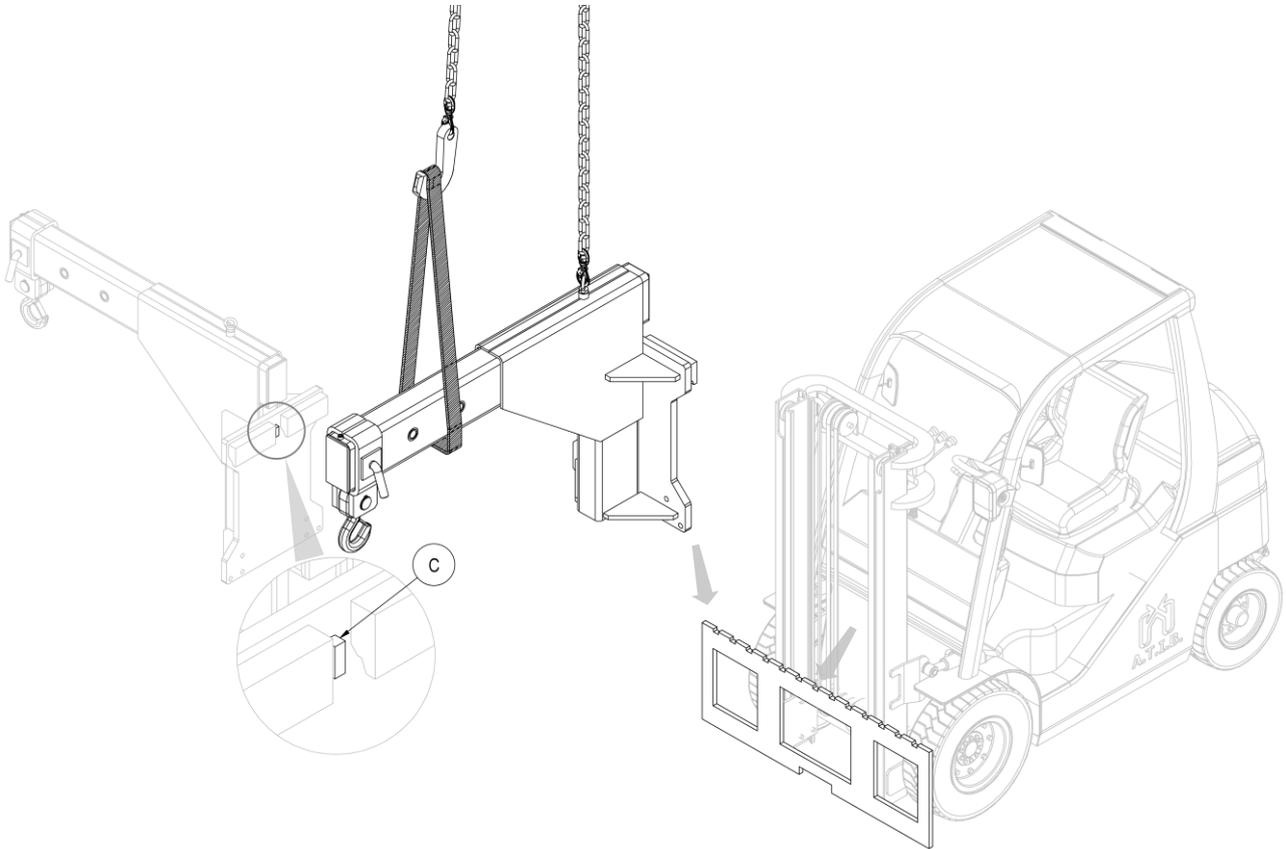


Abbildung 4

6. Setzen Sie mit einem Brückenkran oder einem Flaschenzug mit ausreichender Tragleistung das Gerät auf die Trägerplatte des Gabelstaplers und achten Sie darauf, dass der Zentriersift C in der Mittelkerbe einrastet (siehe *Abbildung 4*).

7. Schrauben Sie die 2 unteren Haken **G** so an, dass ihr Körper auch unterhalb des Gabelzinkenträgers **P** eingehängt bleibt (mit einem Spiel von max. 1,5 mm, siehe Detail *Abbildung 5*) und ziehen Sie sie mit dem in der *Tabelle 2* genannten Anzugsmoment an.

KLASSE	GEWINDE	ANZUGSMOMENT
ISO II	M12	90 Nm
ISO III	M14	140 Nm
ISO IV	M16	220 Nm

Tabelle 2

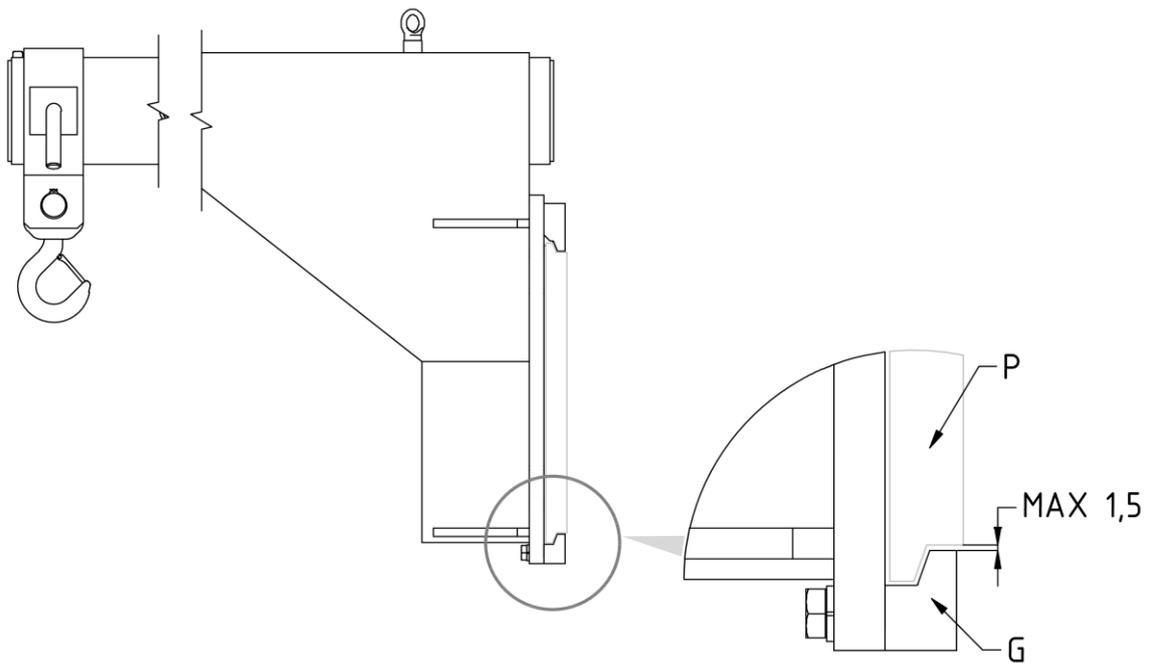


Abbildung 5

3.1.2 Installation des Geräts - 976 - Auf Gabel

976

1. Prüfen Sie vor der Installation den Zustand der Gabelzinken, um sich zu vergewissern, dass die Profile nicht rau sind.
2. Prüfen Sie auch nach, dass die Profile nicht verformt sind, damit sie gut an das Gerät kuppeln.
3. Kontrollieren Sie den Zustand der Leitungen und tauschen Sie die im schlechten Zustand aus.
4. Wenn die Gabelzinkenfeststeller bereits installiert sind, entfernen Sie sie (siehe *Abbildung 6*).

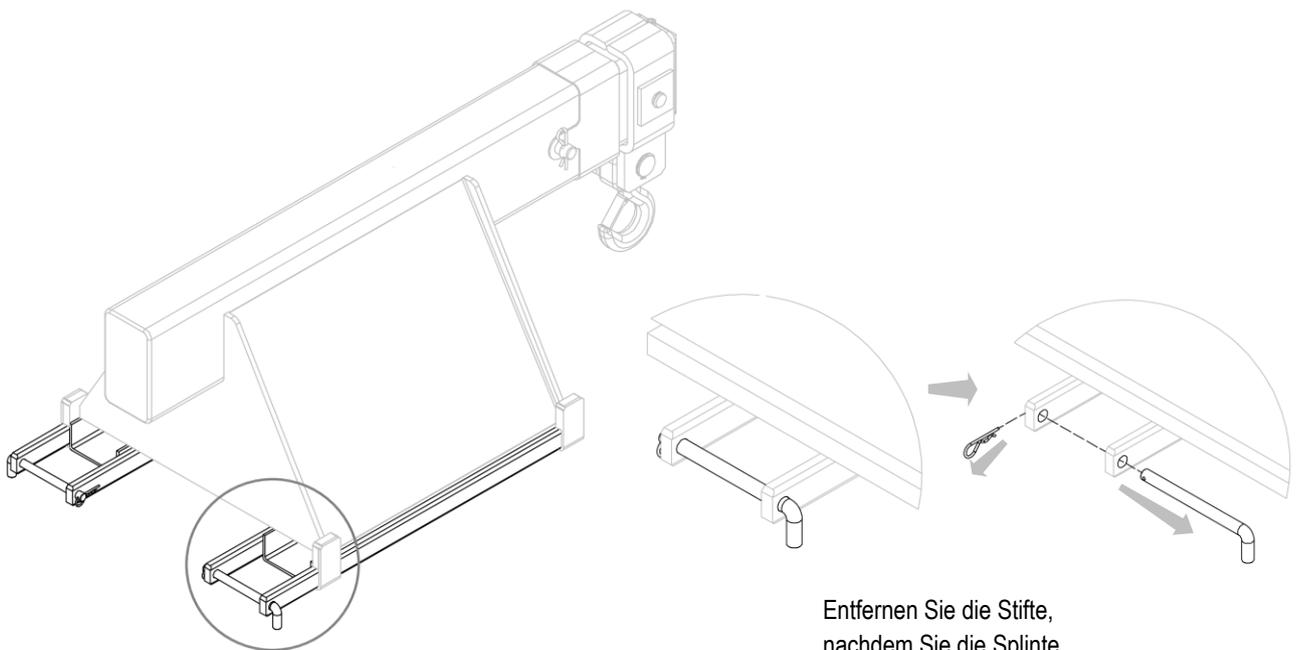


Abbildung 6

5. Nehmen Sie das Gerät mit dem Gabelstapler auf (siehe *Abbildung 7* und *Abbildung 8*).

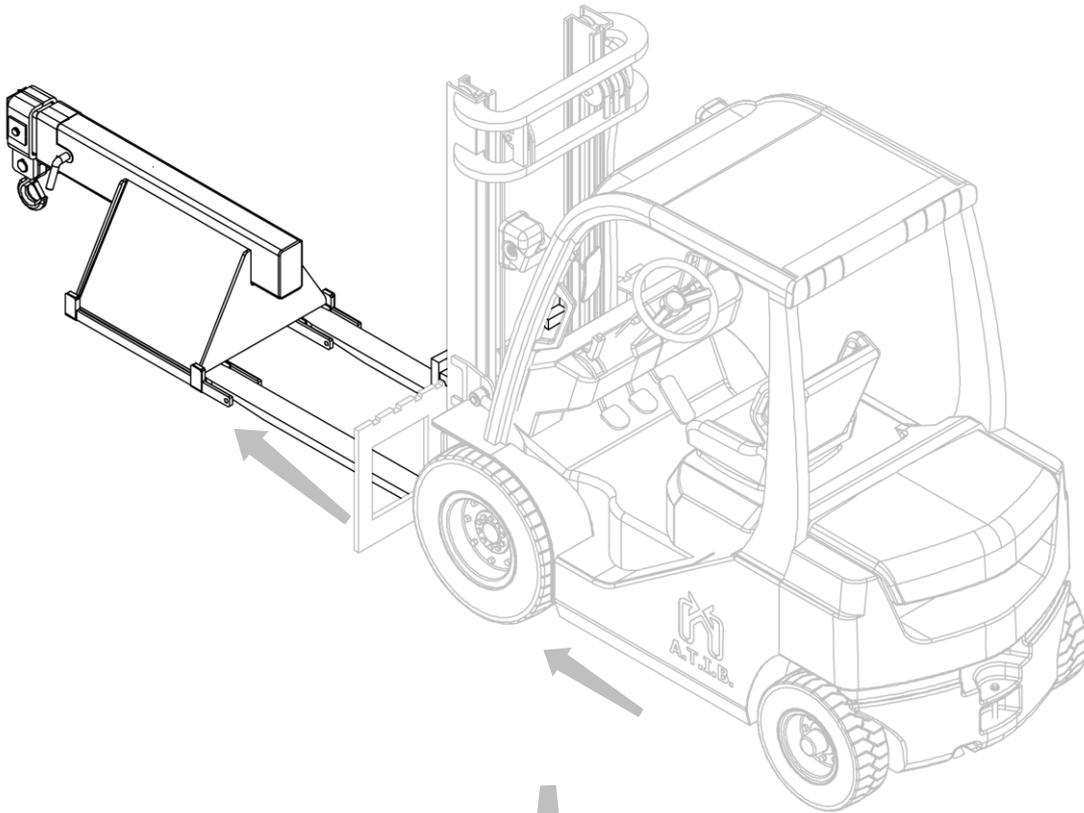


Abbildung 7

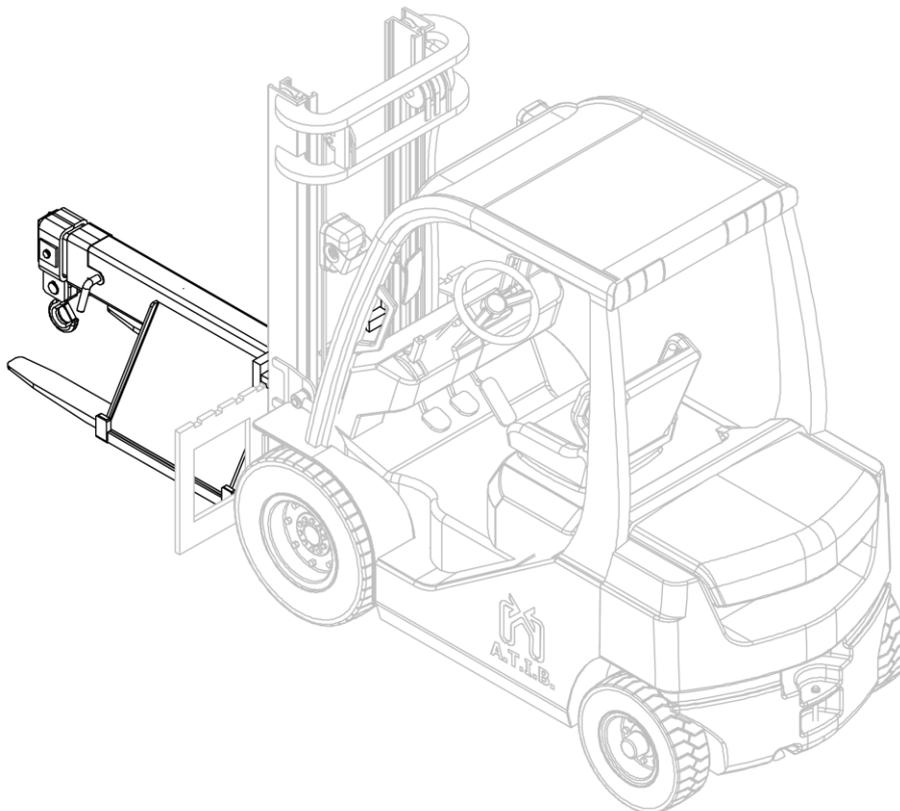


Abbildung 8

6. Schließen Sie die Gabelzinkenfeststeller (siehe *Abbildung 9*).

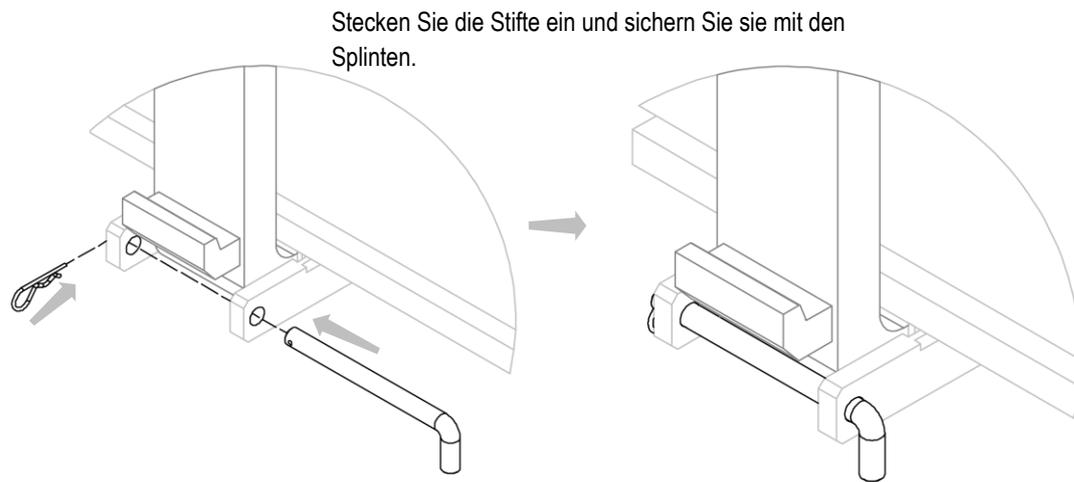


Abbildung 9

7. Kontrollieren Sie, ob die Gabelzinken fest verriegelt sind.

3.2 Positionierung des Hakens – 980

980

Um den Haken in die gewünschte Position zu schieben, wie folgt, vorgehen:

- 1/2 = Den Stift und den Splint entfernen, die das Hakengestell blockieren;
- 3/4 = Schieben Sie den Haken mit dem Hakengestell in die gewünschte Position, dann blockieren Sie ihn wieder mit dem Stift und dem Splint.

Siehe *Abbildung 10*.

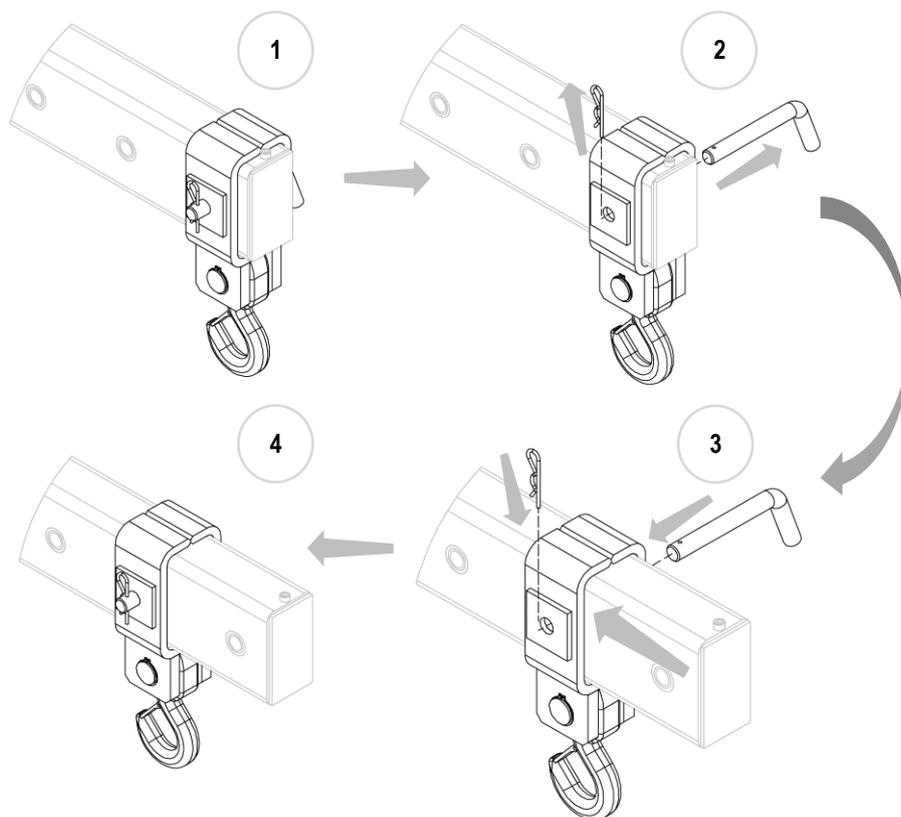


Abbildung 10

3.3 Positionierung des Arms mit Haken – 975 / 796

975 / 976

Um den Arm in die gewünschte Position zu schieben, gehen Sie bitte, wie folgt, vor:

- 1/2 = Entfernen Sie den Stift und den Splint, die den Arm blockieren;
- 3/4 = Schieben Sie den Arm mit dem Haken in die gewünschte Position, dann blockieren Sie ihn wieder mit dem Stift und dem Splint.

Siehe *Abbildung 11*.

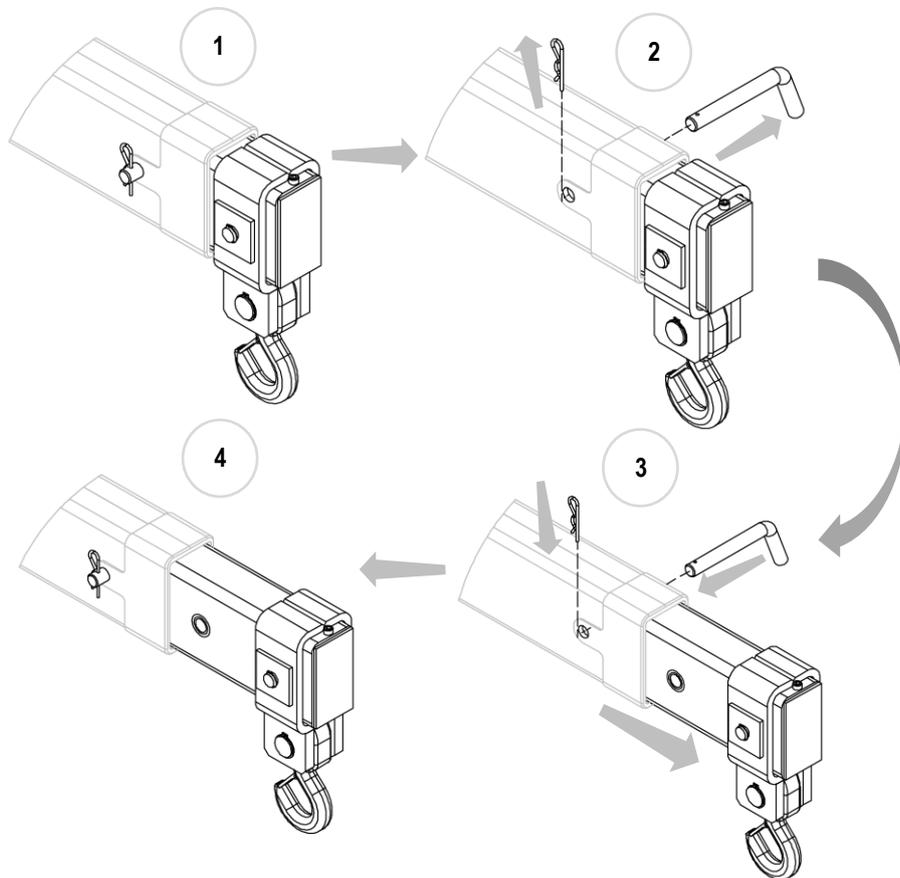


Abbildung 11

4 VERWENDUNGSVORSCHRIFTEN

Führen Sie vor der Verwendung des Geräts etwa zehn vorläufige Bewegungen durch, um die Dichtheit der Leitungen und die Richtigkeit der Montage und des Anschlusses zu prüfen.

Für die korrekte Bedienung des Geräts müssen die unten aufgelisteten Anweisungen unbedingt befolgt werden:

1. Beachten Sie die Leistungsgrenzen des Geräts.
2. Betätigen Sie das Gerät nicht, wenn sich Personen oder Tiere im Aktionsradius des Gabelstaplers befinden.
3. Schleifen Sie die Lasten nicht über den Boden, um sie seitlich zu bewegen.
4. Überschreiten Sie nicht den auf dem Typenschild angegebenen maximal zulässigen Druck.
5. Betätigen Sie das Gerät vom Bedienposten des Gabelstaplers, der nur von einem Bediener besetzt sein darf, aus.
6. Bewegen Sie den Steuerhebel sanft und vermeiden Sie so gut wie möglich Druckstöße.
7. Jede Maßnahme, die zur Installation, Bedienung und Wartung gehört, muss von spezialisiertem Personal mit für den Eingriff geeigneten Werkzeugen durchgeführt werden.
8. Führen Sie Wartungsarbeiten und/oder Reparaturen am stillstehenden Gabelstapler und mit abgeschaltetem Hydraulikkreislauf aus und benutzen Sie geeignete Schutzausrüstung (Handschuhe, Sicherheitsschuhe usw.).

Der gewichtete Schalldruckpegel liegt unter 70 dB (A).

Alle ATIB-Maschinen sind für eine Last ausgelegt und gebaut, die (in Bezug auf ihren Schwerpunkt) in einem bestimmten Abstand vom Gabelrücken positioniert ist.

Wenn der Abstand des Schwerpunkts erhöht werden muss, reduzieren Sie die Masse der Last. In diesem Fall empfehlen wir, die Graphik in der *Abbildung 12*, in der für die Erhöhung des Abstands des Schwerpunkts (gerade Linie auf der X-Achse) ein Multiplikationsfaktor für die Lastreduzierung (Gerade auf der Y-Achse) gezeigt wird, zur Hilfe zu nehmen.

Der Multiplikationsfaktor, der sich aus der gewünschten Schwerpunktlage ergibt, wird mit der Nennkapazität des Gerätes multipliziert. Das Produkt dieser Multiplikation ist die tatsächlich transportierbare Last.

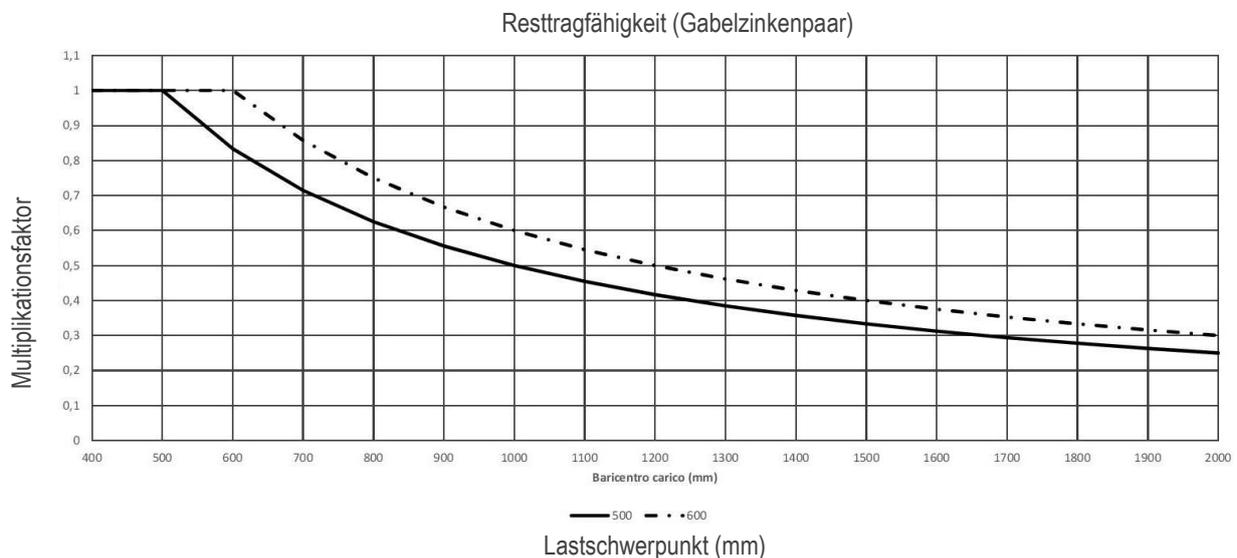


Abbildung 12

HINWEIS: Die Berechnung gilt nur für „stabile“ Lasten; im Falle des Transports von Flüssigkeitsbehältern wenden Sie sich an den Hersteller.



Wir empfehlen, den Hersteller des Gabelstaplers zu kontaktieren, um die Resttragfähigkeit der vollständigen Maschine Gabelstapler - Gerät zu prüfen.



Die Bedingungen der Straßendecke, die Geschwindigkeit der Lastbewegung und die Hubhöhe können die Lastaufnahme beeinflussen, die im Einzelfall berücksichtigt werden muss.



Das Bewegen der Last ist während der Fahrt nicht erlaubt.
Das Bewegen der Last bei vom Boden angehobenem Hubmast ist nur zulässig, um die Last in die Mitte des Hubmastes zurückzubringen.

Die Nennkapazität der Kombination Gabelstapler/Gerät wird vom Hersteller des Gabelstaplers festgesetzt und kann unter der auf dem Typenschild des Geräts angegebenen Tragleistung liegen.

Richten Sie sich nach der Angabe auf dem Typenschild des Gabelstaplers (Richtlinie 2006/42/EG).

4.1 Handhabung der Lasten



Vermeiden Sie den Gabelstapler/das Gerät mit sehr hoch angehobener Last zu bewegen und/oder zu verschieben. Der Gabelstapler könnte instabil werden.



Vermeiden Sie instabile Lasten zu verschieben/bewegen.



Vermeiden Sie Lasten mit nicht zentriertem Schwerpunkt zu verschieben /zu bewegen.

5 REGELMÄSSIGE WARTUNG

Die Nichteinhaltung der Normen und für die Wartung festgesetzten Fristen beeinträchtigt den Betrieb des Geräts und führt zum Verfall der Garantiebedingungen.

Alle Wartungsarbeiten müssen bei stillstehendem Gabelstapler, mit nicht angeschlossenem Hydraulikkreislauf und ohne Druck auf den Leitungen durchgeführt werden. Der ganze Wartungsbereich muss abgesperrt sein und das Personal muss die notwendige Schutzausrüstung tragen. Beim Ausbauen von Zylindern muss immer eine Wanne oder ein Behälter zum Auffangen des Öls im Zylinder benutzt werden.

Um Probleme bei der Bedienung des Geräts zu vermeiden, empfiehlt A.T.I.B., das Hydrauliköl regelmäßig auszuwechseln und zu versuchen, die Anlage während der Wartungsmaßnahmen so sauber wie möglich zu halten.

ACHTUNG

Die Hydraulikteile können immer noch heiß sein. Benutzen Sie geeignete Schutzausrüstungen.

Achten Sie auf eventuelle Leckagen. Unter hohem Druck stehendes Öl kann den Augen und der Haut Schaden zufügen. Tragen Sie immer eine Schutzbrille mit Seitenschutz.

Entfernen Sie niemals die Ventile, Leitungen oder andere Teile, die unter Druck stehen könnten, wenn das Gerät eingeschaltet ist.

5.1 Wartung alle 100 Stunden

1. Kontrollieren Sie den Anzugsmoment der Bolzen der unteren Haken zum Halten des Geräts anhand der Angabe in der *Tabelle 2* (S. 13) und ziehen Sie gegebenenfalls die Schrauben, die ihn halten, nach.
2. Kontrollieren Sie das Spiel zwischen dem unteren Teil des Gabelzinkenträgers und den unteren Haken des Geräts anhand der Angabe in der *Abbildung 5* auf S.13 und ziehen Sie gegebenenfalls die Schrauben, die sie halten, mit dem in der *Tabelle 2* auf S.13 angegebenen Anzugsmoment nach.
3. Kontrollieren Sie, ob die Gabelzinkenfeststeller richtig verriegelt sind.

5.2 Wartung alle 1000 Stunden

1. Führen Sie eine Inspektion am Gerät durch; die Inspektion sollte möglichst von Fachpersonal durchgeführt werden, das in der Lage ist, eventuelle Probleme, welche die Sicherheit und die Verwendungseffizienz des Geräts beeinträchtigen könnten, erkennen kann. Es gibt verschiedene Mängel, die auftreten können:
 - Kontrollieren Sie den Zustand aller Teile des Geräts (Haken, Splinte, Gummiringe usw.). Ihr Zustand muss optimal sein, verschlissene Teile müssen ausgetauscht werden;
 - Kontrollieren Sie den Zustand der Gleit- und Betriebsflächen und tauschen Sie sie aus/reparieren Sie sie, wenn sie beschädigt sind;
 - Kontrollieren Sie, ob auf Höhe der Schweißnähte Brüche / Risse sind und kontaktieren Sie A.T.I.B., wenn sie beschädigte Teile finden.
2. Führen Sie auch die unter den vorhergehenden Punkten aufgelisteten Maßnahmen durch (Punkt 5.1).

Bitte beachten: Intensivieren Sie die Maßnahmen bei besonders belastenden Bedingungen.

6 DEMONTAGE

Alle Wartungsarbeiten müssen bei stillstehendem Gabelstapler, mit nicht angeschlossenem Hydraulikkreislauf und ohne Druck auf den Leitungen durchgeführt werden. Der ganze Wartungsbereich muss abgesperrt sein und das Personal muss die notwendige Schutzausrüstung tragen. Beim Ausbauen von Zylindern muss immer eine Wanne oder ein Behälter zum Auffangen des Öls im Zylinder benutzt werden.

6.1 Abbauen des Geräts vom Gabelstapler

980 / 975

6.1.1 Abbauen des Geräts - 980 /975 Eingehakt

1. Nehmen Sie die unteren Haken aus dem Gestell (siehe *Abbildung 3* auf S.11).
2. Zum Bewegen muss man ausreichend starke Gurte/Ketten für das Gewicht des Geräts, das auf dem Typenschild steht, verwenden.
3. Heben Sie jetzt das Gerät mit einem Brückenkran oder Flaschenzug mit ausreichender Tragfähigkeit und weg vom Gabelstapler (siehe *Abbildung 4* auf S.12).

976

6.1.2 Abbau des Geräts - 976 - Auf der Gabel

1. Entfernen Sie die Gabelzinkenfeststeller gemäß den Angaben in der *Abbildung 6* auf S. 14.
2. Mit dem abgestützten oder ausreichend angehobenen Gerät fahren Sie den Stapler zurück, um das Gerät von den Gabelzinken zu nehmen.

6.2 Abnahme des Hakenträgers - TYP 980

1. Entfernen Sie den Stift und Splint, mit denen der Hakenträger am Arm befestigt ist.
2. Schrauben Sie den Hakenträger ab und nehmen Sie ihn weg.

Siehe *Abbildung 13* und *Abbildung 14*.

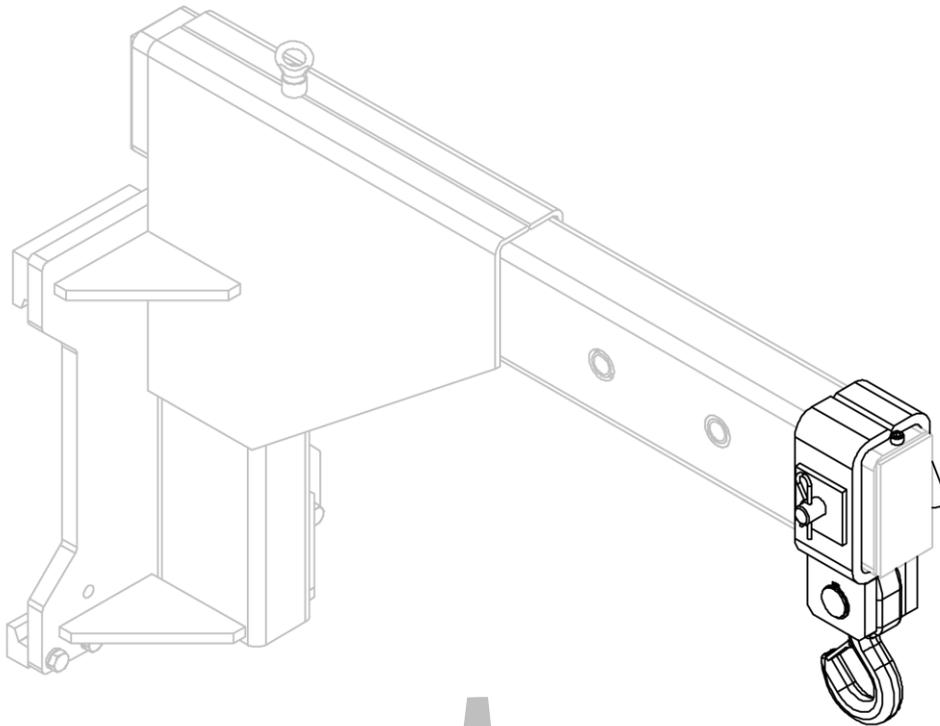


Abbildung 13

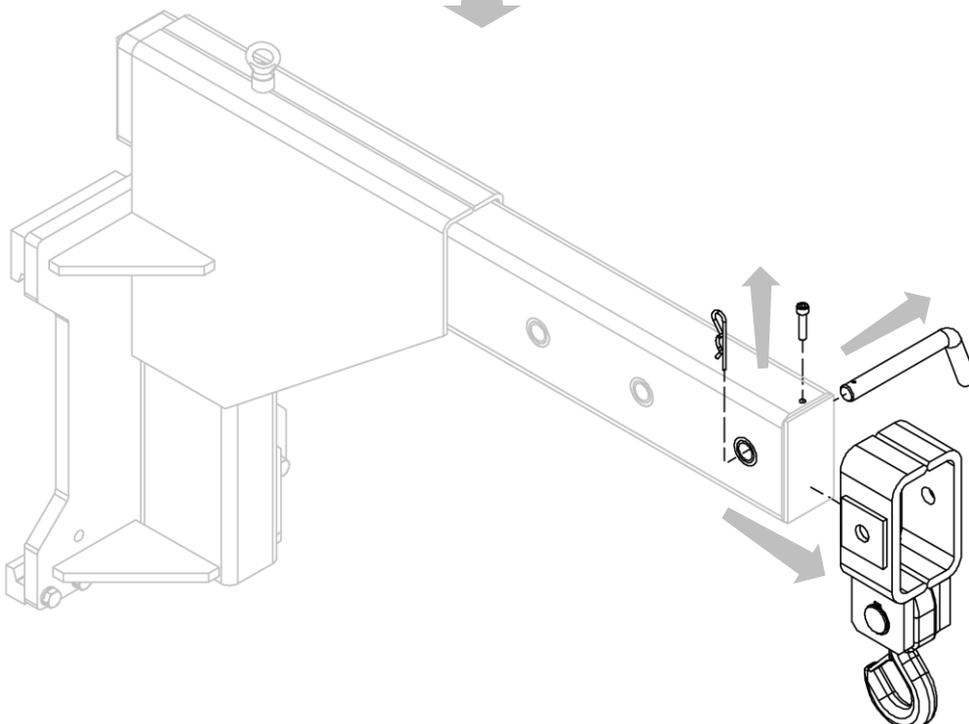


Abbildung 14

6.3 Abnahme des Hakenträgers - TYP 975 / 976

1. Entfernen Sie den Stift mit den Gummiringen, mit dem der Hakenträger am Arm befestigt ist.
2. Schrauben Sie den Hakenträger ab und nehmen Sie ihn weg.

Siehe *Abbildung 15* und *Abbildung 16*.

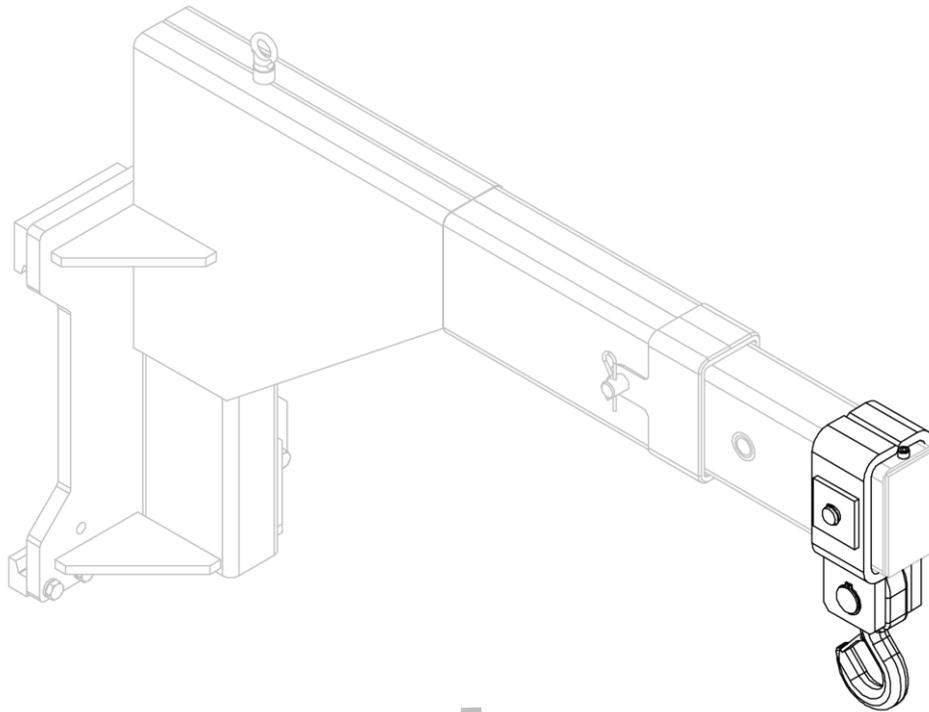


Abbildung 15

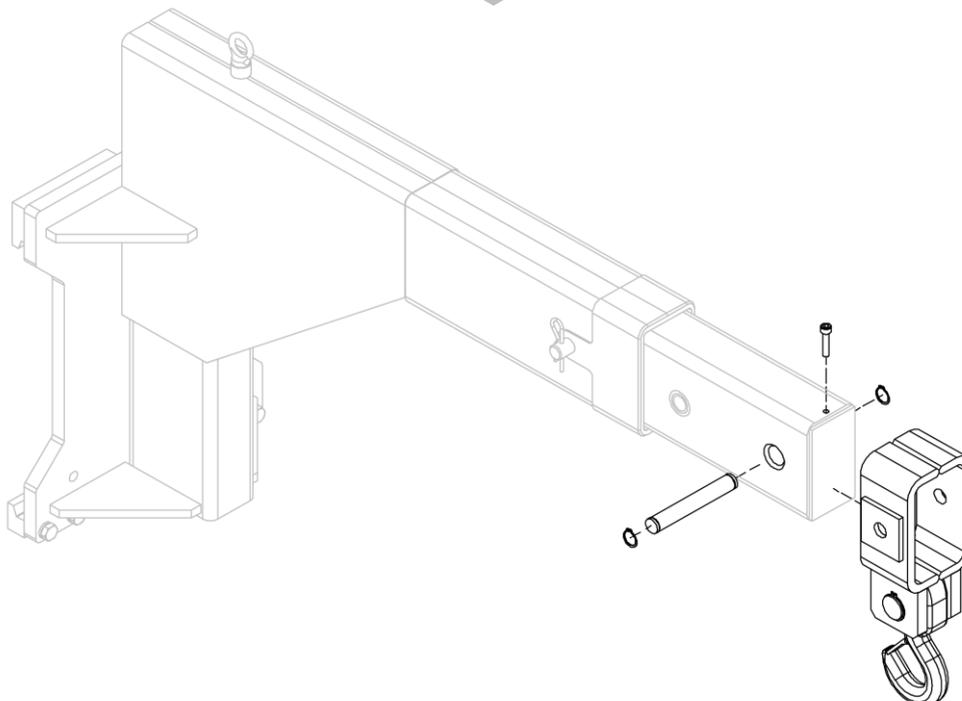


Abbildung 16

6.4 Abnahme des Hakens

1. Entfernen Sie den Stift mit den Gummiringen, mit dem der Haken am Hakenträger befestigt ist.
2. Nehmen Sie den Haken ab.

Siehe *Abbildung 17* und *Abbildung 18*.

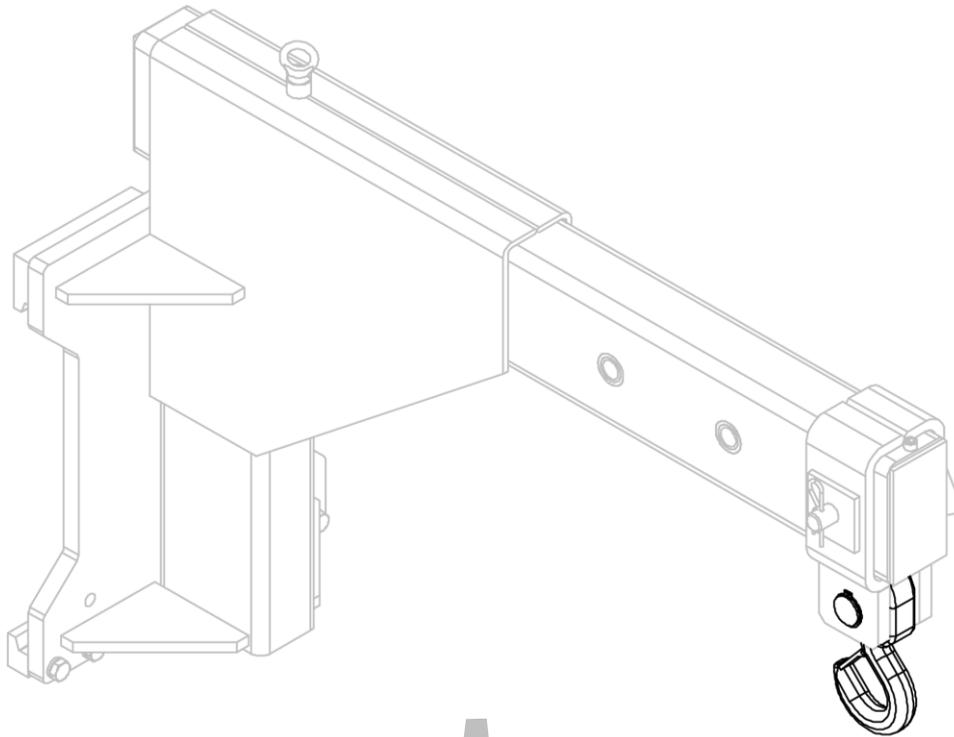


Abbildung 17

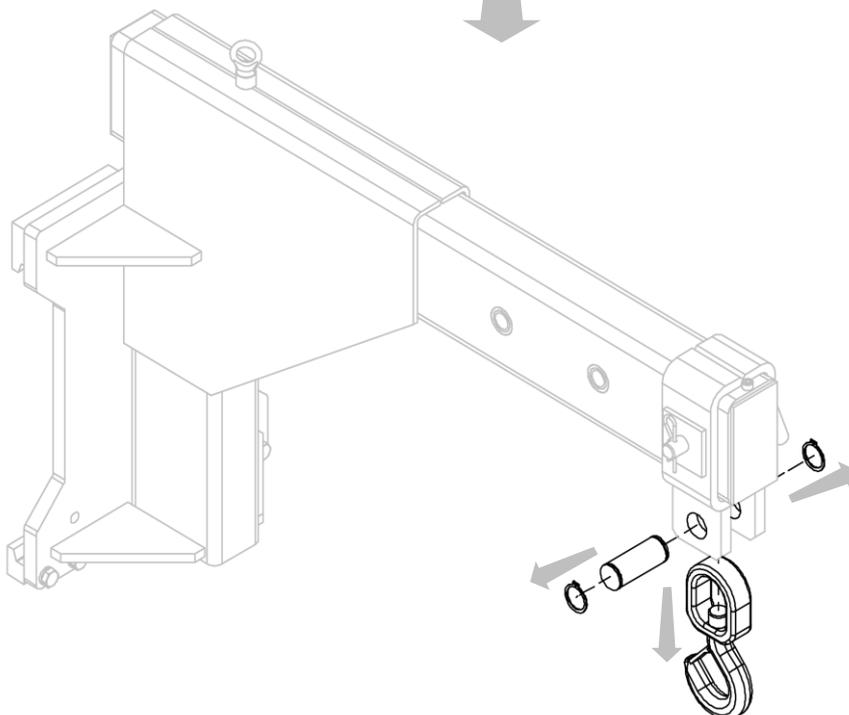


Abbildung 18

A.T.I.B. S.r.l.
Via Quinzanese snc, 25020 Dello (BS) - ITALY

+39 030 977 17 11

info@atib.com

atib.com

